

中英對照新詩集

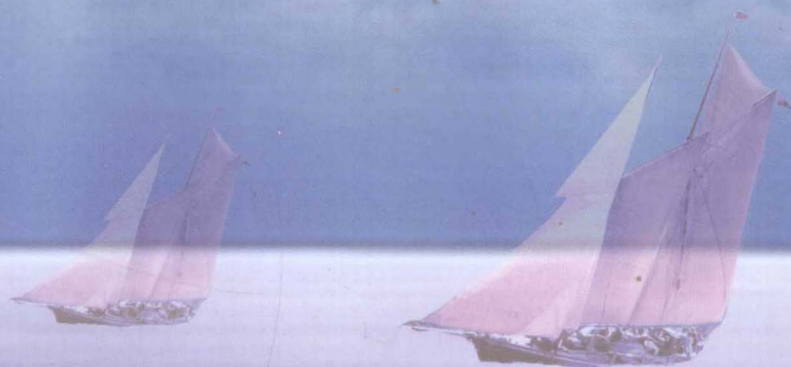
A Collection of New Poems (Chinese-English)

海闊帆揚

Sail in Vast Sea

蔡曜陽 著

Poems by CHUA Yiu Yeung Stephen



環球文化出版社

THE EARTH CULTURE PRESS

凡本出版社印行的书刊，均赠送、陈列、收藏于联合国图书馆、联合国教科文组织，世界重要国家国会图书馆，世界著名大学图书馆，世界诗人大会（美国），世界诗歌研究会（韩国），世界主要文学报刊，国际作家艺术家协会（巴西），国际诗人学院（印度），国际和平诗歌协会（加纳），国际文学艺术学院（希腊），国际图书博览会（德国），国际名人传记中心（英国），国际诗人档案中心（中国），国际安全与和平议会（意大利），国际诗人联盟（美国），国际知名汉学家和文学研究专家，诺贝尔文学奖评审委员会（瑞典）等。

环球文化出版社 **THE EARTH CULTURE PRESS**

书名：海闊帆揚（中英對照新詩集）

BOOK NAME: Sail in Vast Sea

A Collection of New Poems (Chinese-English)

作者：蔡曜陽

AUTHOR: CHUA Yiu Yeung Stephen

顧問：高洪波 吉狄馬加

ADVISORS: Gao Hongbo Jidi Maja

扉頁書名題字：張浚生

TITLE PAGE INSCRIPTION: Zhang Junsheng

督印：蔡衍善 蔡佩珊

PRINTING SUPERVISORS: CHUA Yan Shan CHUA Pui Shan Linda

主編：蔡麗雙

EDITOR-IN-CHIEF: CHOI Laisheung

出版、發行：環球文化出版社

PUBLISHER: THE EARTH CULTURE PRESS (USA)

初版：2010年3月

PRINTING: First Printing of the 1st Edition March, 2010

印數：1-5000 冊

NUMBER: 1-5000 copies

字數：150,000

CHARACTRES: 150,000

國際統一書號：ISBN 978-0-9637599-6-2/ A.081

International Publishing Number: ISBN 978-0-9637599-6-2/A.081

定價：港幣 / 人民幣 38.00 元 美金 10.00 元

PRICE: HKD/RMB ¥38.00 US\$10.00

版權所有 翻印必究

All rights reserved. No reproduction, copy and transmission of this publication may be made without written permission.

中國通訊處：重慶市江北區觀音橋郵局 031 信箱 郵政編碼：400020

Add: P.O.Box 031, Guanyinqiao, Jiangbei District, Chongqing City 400020,
P.R.CHINA

E-mail: iptrc@126.com

內容簡介

《海闊帆揚》中英對照新詩集，是蔡曜陽先生繼新詩集《朝陽》、詩文集《飛躍千山》和《蔡曜陽短詩選》之後的又一部新作，收入了最新力作，呈現了作者自2005年在香港國際學校畢業後，遠赴美國波士頓大學就讀至2009年畢業的心路歷程。

本集詩作感情真摯、意象清澈、節奏鮮明和諧，旋律優美激越。作者以謙卑、憐憫和博愛之心，謳歌了真善美，鞭笞了假醜惡，放聲禮讚親情、故鄉情，自覺地肩負着弘揚中華文化的民族使命，閃爍着人道主義精神和人文輝彩。

Synopsis

Sail in Vast Sea, Chinese-English bilingual new poems collection, is Mr. CHUA Yiu Yeung Stephen's new work after his *The Rising Sun* (new poems collection) and *Fly over Mountain* (poems and essay collection) and *Selected Poems of CHUA Yiu Yeung*. The latest masterpieces have been included, and it shows the author's emotion progress from graduation in Hong Kong International School to graduation in Boston University in U.S.A, from 2005 to 2009.

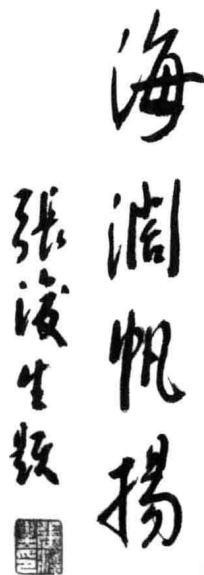
There are sincere sentiments, clear images, distinct rhymes and graceful melody in this poem collection. The author praises truth, kindness and beauty, attack the false, ugliness and evil; he extols familiar affection and homesickness; he consciously loads the burden of mission of carrying forward Chinese culture, on which the spirit of humanitarian and humanism brilliance are shining.



中英對照新詩集

A Collection of New Poems (Chinese-English)

Sail in Vast Sea



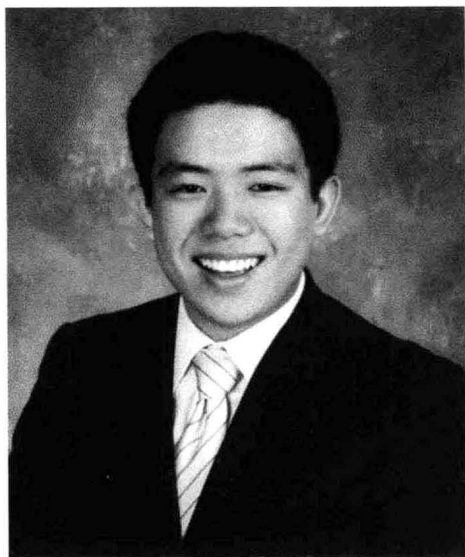
蔡曜陽 著

Poems by CHUA Yiu Yeung Stephen

環球文化出版社

THE EARTH CULTURE PRESS

作者簡介

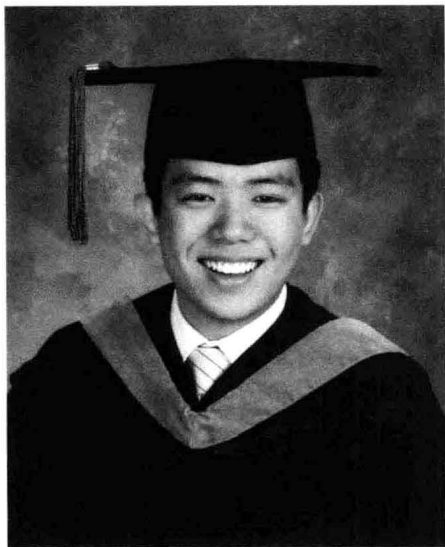


蔡曜陽，筆名紹陽。

1986年生於香港，2005年畢業於“香港國際學校”，2009年畢業於“美國波士頓大學”。任《世界詩人》（混語版雜誌）和《香港文藝報》督印人、國際華文作家協會秘書長、香港當代文學研究會創會會長、當代作家詩文朗誦比賽賽事策劃人、洲際文化藝術學會會長、“妙韻出版社”主編，“蔡麗雙博士詩文朗誦

協會”和蔡麗雙研究會副會長，“蔡麗雙杯”組委會主任、《香港文學報》編委等職。2008年捐資興建福建省石獅鵬山工貿學校蔡衍善大禮堂。2003年17歲時出版個人專著《朝陽》（中英對照詩集），其詩集在“當代文學作品大創作”全國評獎活動中榮獲金獎；榮獲“才子杯”全國文藝作品大賽“少年組金獎”；2007年出版第二本個人專著《飛躍千山》（中英對照詩文新作集）；2009年出版第三本個人專著《蔡曜陽短詩選》（中英對照）；2010年出版第四本個人專著《海闊帆揚》（中英對照新詩集）。

About the Author



CHUA Yiu Yeung Stephen, with a pen name of Shao Yang, was born in Hong Kong in 1986. He graduated from Hong Kong International School in 2005, and then in 2009 graduated in Boston University in U.S. CHUA is Printing supervisor for *The World Poets Quarterly* and *Hong Kong Literature*; Secretary general of Association of International Chinese Writers; Founding president of Hong Kong Contemporary Literature Association; Organizers of Contemporary Writers Poems & Prose Reciting Contest; Secretary-general of International Chinese Writers Association; Executive president of Intercontinental

Culture and Arts Association; Chief editor for Harmonious Publishing Company; Vice president of Dr. CHOI Lai Sheung's Poems & Prose Reciting Association; Editing member for *Hong Kong Literature Newspaper*, etc. In 2008, he donate money to build 'Mr. CHUA Yan- Shan Auditorium, of Fujian Shishi Pengshan Industry and Trade College. In 2003, this seventeen-year old young gentleman published his personal work of *The Rising Sun* (poem collection, Chinese-English), which was honored the gold prize in the Great Contemporary Literary Work Creation National Awarding Campaign and the gold prize for the juvenile group in the Bel-esprit Cup National Artistic Work Competition. In 2007, his second personal work *Fly over Mountains* (new collection of poems and essays, Chinese-English) was published; in 2009 the third one *Selected Short Poems of CHUA Yiu Yeung Stephen* (presented in Chinese and English) and in 2010 the four one *Sail in Vast Sea* (new poems collection, Chinese-English).

蔡曜陽的作品曾獲“香港1997年度校際作文比賽”第三名、2001年《長城杯》世界徵文比賽優秀獎、“香港2002年度校際詩歌創作比賽”優異獎；被收集在《中國年度最佳散文詩》2001卷、被選為第一屆(2005年)、第二屆(2006年)和第三屆(2007年)香港作家詩文朗誦比賽的誦材、其新詩被選為2009年度第五屆當代作家詩文朗誦比賽《祖國讚》誦材和2010年度第六屆當代作家詩文朗誦誦材並入集《和諧頌》專輯。詩文散見於《國際當代詩人詩選》(中英對照精裝本)、《世界當代詩人大辭典》(混語版)、《中國新詩選》、《詩情畫意話香江》、《新詩人詩選》、《我的母親》、《香港校園詩選》；並發表於《詩刊》、《香港文學報》、《香港公教報》、《香港詩刊》、《香港文藝報》、菲律賓《商報》、《菲華日報》、《泉州政協報》、《石獅日報》、《散文詩世界》、《聯合日報》、《檢察文學》、《中原風》報、《世界詩人》、《韓國的月光》等海內外報刊。蔡曜陽2002年2月以優異成績考取“英國皇家音樂學院”樂理五級證書；2003年11月考取小提琴八級證書；2003年11月考取薩克斯風六級證書；曾為學校爵士樂隊和管弦樂隊隊員、合唱團男低音。愛好素描、吉他、薩克斯風、單簧管，喜愛遊泳、單車、長跑、籃球、網球、羽毛球，常代表學校參加“三項鐵人賽”，2008年4月美國波士頓大學頒給他最好的產品設計者，是一位勤奮進取、品學兼優的大學生，更是一位胸懷祖國，有志回報故鄉的好青年。

Other prizes are also awarded to him for his works such as the following: the third place in the Hong Kong School Writing Competition in 1997, the excellent prize in the Great Wall Cup World Solicit Writing Competition in 2001, the excellent prize in Hong Kong School Poetic Creation Competition in 2002. And his writings are selected into the following domestic or oversea books, newspapers or journals: the 2001 year volume of *China Annual Best Prose Poems*, the material for the First, Second and Third Recitation Competitions of Hong Kong Writers' Works in 2005, 2006 and 2007. and the material for *Hymn to Homeland and Harmonious Ode*, the Fifth and Sixth Poem Recitation Competition of Contemporary Writers in 2009 and 2010. Besides, his works can be seen in *Selection Poems of Contemporary International Poets* (hardcover edition presented in Chinese and English), *A Dictionary of Contemporary International Poets* (Multilingual), *Collection of Chinese New Poems*, *The Poetic Grace of Xiangjiang River*, *Selection of New Poets' Works*, *My Mother*, *Hong Kong Campus Poems Selection*, *Poetry*, *Hong Kong Literary Newspaper*, *Hong Kong Christian Newspaper*, *Hong Kong Poetic Journal*, *Hong Kong Literature*, *Business Newspaper* in Philippine, *Philippine and Chinese Daily*, *Political Consultative Conference Newspaper of Quanzhou*, *Shishi Daily*, *Prose Poem World*, *Union Daily*, *Prosecution Literature*, *Central Plains Breeze (newspaper)*, *The World Poets Quarterly*, *The Moonlight of Corea*, etc. The talented boy got an outstanding result in the music theory exam of Associated Board of the Royal Schools of Music and obtained the certificate grade five; also the boy held the certificates for violin grade eight and for saxophone grade six. He was the young mister is a member of the jazz and orchestra band in his university, and a bass of the glee club. Stephen has widespread hobbies, such as sketching, playing the guitar, saxophone, clarinet, swimming, cycling, long-distance running, basketball, tennis, badminton. And the young man often represented his school to take part in the Ironman Competition with Three Sport Items. In April, 2008, Boston University School of Management proudly recognized him as one of the Best Product Designers; In summary, CHUA is a hard-working and aggressive college student with virtues both in studying and morality, is also a good youth who passion for the homeland and wish to return hometown.

序 言

海闊洪波舒浩溥
帆揚麗日耀霞燁

Preface

**Spread the greatness in vast sea and surge
Shine the rosy clouds in bright sunlight and rising sail**

海闊天高揚大纜
雲紅日麗展新帆
——祝香港回歸祖國
——一九九七年七月一日

根脈與血緣

——序蔡曜陽中英對照詩集《海闊帆揚》

北京 高洪波

在慶祝共和國六十華誕的佳節裡，收到小友曜陽從香港寄來的快件書稿《海闊帆揚》，請我為他撰序；文學界的朋友皆知我個性疏懶，以“戒序”為一信條。但曜陽比較特殊，遂勉為其難，說上幾句。

記得第一次見到曜陽，是在2003年，當時他陪伴母親蔡麗雙一起出席她捐獻給福建長樂冰心文學館的“玉雕冰心”的揭綵儀式。印象中的曜陽是個腼腆的香港中學生，因受母親影響而迷戀詩歌，小小年紀已有一本名為《朝陽》的詩集出版。2004年，蔡氏家族捐資舉辦第二屆“柯順杯”詩文徵文比賽，我出席了在福建省的頒獎典禮，會後安排獲獎者和嘉賓到武夷山旅遊，我的女兒高雅與曜陽和他的妹妹佩珊相處幾天，情如手足。以後，每年我都能看到他跟隨着母親出席各地的頒獎典禮等公益活動。讓我印象最深刻的是2008年7月，經歷過慘烈的汶川大地震之後，我應邀出席在福州舉行的“蔡麗雙杯”故鄉情散文詩大賽頒獎典禮，再到石獅市出席以蔡曜陽名義捐獻伍佰萬人民幣興建的石獅鵬山工貿學校蔡衍善大禮堂的奠基典禮。典禮上，曜陽真誠而莊重地致辭，舉手投足，沉穩大氣……我赫然驚覺，五年時光，足以讓一個幼稚少年從精神到軀體發育成熟，曜陽已經長大了！

僅就本書而言，可能是家庭的傳統教育及母親的文風薰陶所至，曜陽的詩較一般青年人沉實大氣，富有歷史的底蘊和現實的內涵，看一看他是如何地《閱讀古典》：

窗外月色明麗，
飲一口清茶洗濯愁緒。
悠悠走進唐詩宋詞，
讀出情趣，讀出飄逸……

Ancestors and Consanguinity

—For CHUA Yiu Yeung Stephen's Chinese-English Bilingual Poetry Collection "Sail in Vast Sea"

Gao Hongbo, Beijing

At the joyful festival in celebration of the Republic's 60th birthday, I have received my young friend Yiu Yeung's book manuscript in an express mail package from Hong Kong "Vast Sea and Rising Sails" inviting me to write a preface for him; friends from the literary world all know that I am quite indolent as "the policies has been enforced" it became a precept. But Yiu Yeung in comparison to others is quite special, succeeding the difficulty, speaking a few of words.

Remembering the first time I met Yiu Yeung, in 2003, at that time he was accompanying his mother Choi Lai Sheung while attending her donation at the Fujian Bing Xin Literature Center's "Jade Sculpture of Bing Xin" unveiling ceremony. My impression of Yiu Yeung is a bashful Hong Kong middle school student, who was enamored with poetry influenced by his mother, and at such a young age has already written "Rising Sun" a collection of poetry which at that time have been already published. In 2004, the Chua family sponsored their 2nd "Ke Shun Cup" poetry competition, at which I attended the award ceremony in the providence of Fujian, where the award winners and honored guests were arranged to stay at Wu Yi Mountain, my daughter Gao Ya and Yiu Yeung and his younger sister Pui Shan got to know one another during those few days, becoming like siblings. Afterwards, every year I witnessed Yiu Yeung accompany his mother while attending various awards ceremonies, contributing to society. The moment that left me the greatest impression was in July 2008, experiencing the severe Sichuan earthquake, I received an invite to Fuzhou "Choi Lai Sheung Cup" Hometown Affection Poetry Competition Awards Ceremony, at the city of Shishi Yiu Yeung donated five million RMB at the construction of Shishi Pengshan Industry and Trade College Chua Yan Shan Auditorium Foundation-laying ceremony. At the ceremony, Yiu Yeung with sincere and seriousness made a speech, every movement, creating an strong aura... I was awakened and impressed, a 5 year timeframe, was suffice to allow a young boy to mature into a young man, Yiu Yeung has already grown up!

His book is possibly a family tradition and a level of education and influenced by his mother's writing style, Yiu Yeung's poems capture the spirit of the general young population, and is rich in historical references

讀出回響，讀出沉思……

咸陽橋車磷磷馬蕭蕭，

生離死別，頓足牽衣。

朱門酒肉臭的喧囂，

凍死骨佝僂在路邊。

銅雀臺未曾鎖二喬，

赤壁大火燒盡仁義無數！

美人回眸一笑百媚生，

潦倒在漁陽鼙鼓中……

百姓的種種苦難，

層層疊疊埋進我的心底。

最後結束的兩句，體現出的悲憫情懷着實難得。由閱讀古典到觸及現實，曜陽擁有跨越和超越的某種頓悟。

從曜陽的詩作裡，不難讓人理解，這麼年輕的他就有支持教育、為培養新一代而捐建工貿學校大禮堂的愛心。我想選錄他在奠基典禮中的一段致辭“教育是偉大的事業，讀書使人淵博，思考使人機敏，創作使人精明。願我們腳踏實地地努力學習，以古今聖賢的哲思，滋潤心靈，陶冶情操，昇華智慧才能……我虔誠地在黃土地上撒下這寶貴的一鍬土，這將烙刻在我的心版。無論走到天涯海角，我身上永遠流着龍的血脈；父母賦予我的使命，將鞭策着我百折不撓，勇往直前！”這是一種歷史與文化的自覺，是民族與血脈的認同，這些話由小友曜陽沉靜說出時，驚喜中我更有一份感動。

縱觀整本詩作，親情、鄉情佔了一定份量，或者說是主打內容，讀來親切感人，譬如《古榕》一詩：

and connotations of reality, Referring to his "Reading the Classic:"

*The moon is bright outside the window,
Drink a mouthful of tea to wash away the sorrow.
Leisurely walking into the Tang poem and Song Ci,
Reading interest, reading elegance...
Reading echo, reading ponder...*

*On Xianyang Bridge the chariot and the steed hasted to run noisily,
The separation from life and death tugging of clothes.
The moment of the flesh being rotten behind the red door,
Bony bodies frozen on the crossing.
Copper Bird Palace didn't steal Qiao sisters,
How much righteousness was burned up by the fire in Red Cliff
The beauty smiled in great charm as she turned back,
Frustrated at the drumbeats at Yuyang...*

*The sufferings of common people,
Are embedded into my hear.*

The last two verses, which embodies the feeling of compassion is very rare to come across. From reading the classic to the application to the real world, Yiu Yeung possess the ability to overcome and surpass a certain actualization of reality.

From Yiu Yeung's poetry, it is difficult for one to understand how such a young man is able to be so educated, fostering a new generation and possessing the compassion to donate an auditorium to the Shishi Pengshan Industry and Trade College. I have selected a passage from his speech during the foundation-laying ceremony: "Education is a great endeavor, studying allows one to become more profound, pondering allows one to become more resourceful, creativity allows one to be more astute. With hopes for us all to study earnestly and humbly, extending our intelligence and talents... I devout this soil in the ground and cast this precious shovel, this shall be branded in my heart. No matter where I am on this earth, I will forever possess carry the blood of the dragon; My parents have entrusted me with this mission, encouraged with a fighting soul, advance bravely! " This is an example of historical and cultural awareness, and the agreement

故鄉村口的古榕，
生機勃勃一片綠蔥蘢。
穿越歲月密密的年輪，
旺盛的生命力堅拒龍鍾。

多條垂根深深地紮下，
繁衍着宗支的足蹤。
勇毅頑強的本性，
在閩南抗擊着台風。

我愛故鄉的古榕，
遒勁的榕根彷彿栽進心中。
我要吮吸古榕的活力，
紮牢根脈，撐起一片天空。

《古榕》讓我想起廣東新會的“小鳥天堂”，獨木成林，讓巴金老人反復吟詠，寫成名篇《鳥的天堂》，從此之後，原名“雀墩”便更名為“小鳥天堂”，成為一方名勝。

文如其人，曜陽是一個求真務實的學子，也是認祖歸宗、“扎牢根脈”的香港青年，他知道自己是龍的傳人。他把根深深地紮在黃土地上，承蒙着陽光的關愛，接受着雨露的滋潤，如今已茁壯長成一棵感恩的青松，他立志為中西文化的交流架起一道彩橋，開拓一片綠洲。我深信以他坦盪的胸懷，憑他堅定的毅力，不久的將來，他定能拓展出一片天地。“撐起一片天空”，屬於自己的天空。讓我們為他祝福，也殷切的期盼他不倦地努力，廣泛汲取中西文化中的精華，努力拓展胸襟懷抱，凌絕頂而小眾山，登高台而目千里，為我們優秀

and understanding of ethnicity and kinship can be found, these words were from my young friend Yiu Yeung, I was pleasantly surprised and was partly moved.

Searching far and wide in the book of poetry, affection, the affection for his homeland is of great importance, perhaps is a main theme, reading warmth and being moved, for example "Ancient Banyan Tree" a poem:

*The ancient banyan tree in my village,
Full of vitality and luxuriantly green.
Through the dense growth of rings,
Vigorous life-force resists doddering.*

*Many drooping branches deeply root,
Multiply its family clan by footsteps.
Its brace and stubborn nature,
Resists typhoon in south of Fujian.*

*I love the ancient banyan tree in my hometown,
Powerful roots seem to have entered my heart.
I'll suck the vigor of the ancient banyan tree,
The roots have made me wish to reach to sky.*

"Ancient Banyan Tree" made me remember Guangdong Xin Hui's "Small Bird Heaven", a tree becoming a forest, allowing the elder Ba Jin repeatedly chant, and finish writing the famous literary piece "Bird's Heaven". From that moment on, former name "Que Dun" penname "Small Bird Heaven" becoming a famous scenery.

Writing mirrors the writer, Yiu Yeung is truly a pragmatic student, and he also acknowledges his ancestral background, "Holding tightly onto his roots" a young man from Hong Kong, he is aware that he is the descendant of the dragon. He holds tightly onto the roots and fastens the loess on the ground, in debt to the sunlight's tender love and care, accepting rain's moist, now has grown into a sturdy grateful pine tree, he is determined to build a rainbow bridge between Eastern and Western culture, creating an oasis. I strongly believe that at his level of sophistication, with his strong willpower, with an early start into his future, he will definitely create his own empire. "Creating a Piece of Heaven" A piece of heaven belonging to oneself. Let us

的中華文化，為偉大的祖國，為華夏民族做出更多更突出的貢獻。

2009年10月於北京林翠公寓

高洪波，著名詩人、散文家。1951年12月生於內蒙古。曾在雲南軍營十年，《文藝報》十年。歷任中國作家協會辦公廳副主任、《中國作家》副主編、中華文學基金會理事長。現任中國作家協會副主席、書記處書記、《詩刊》主編、中國作協兒童文學委員會主任。獲得全國優秀兒童文學獎“五個一工程獎”、國家圖書獎、莊重文文學獎、冰心獎、陳伯吹獎、中國少兒出版社“金作家”等獎項。畢業於魯迅文學院、北京大學、中央黨校。先後出版《鵝鵝鵝》、《喊泉的秘密》等二十余部兒童詩集，《波斯貓》、《醉界》、《人生趣談》等三十餘部散文隨筆。